Boito, Arrigo
[Mefistofele. Libretto.
English & Italian]
Mefistofele

ML
50
B686M43
1900z
c.1
MUSI

GRAND OPERA LIBRETTO

MEFISTOFELE

BOITO

EDWIN F. KALMUS
Scarsdale, New York

C. P. P.
$ 300

MEFISTOFELE

AN OPERA

BY

ARRIGO BOITO

E. F. KALMUS ORCHESTRA SCORES
Scarsdale, N. Y.

UNIVERSITY OF TORONTO
JUN 23 1987

DRAMATIS PERSONÆ.

MEFISTOFELES	*Bass.*	WAGNER	*Tenor*
FAUST	*Tenor.*	HELEN	*Soprano.*
MARGARET	*Soprano.*	PANTALIS	*Contralto.*
MARTHA	*Contralto.*	NEREUS	*Tenor.*

Celestial Phalanxes, Mystic Choir, Cherubs (Boys), Penitents, Wayfarers, Men-at-arms, Huntsmen, Students, Citizens, Populace, Townsmen, Witches, Wizards, Greek Chorus, Sirens, Naiads, Greek Dancers, Warriors.

ARGUMENT.

THE Prologue opens in the nebulous regions of space, in which float the invisible legions of angels, Cherubs and seraphs, that, uniting with the celestial trumpets, lift their voices in a hymn of praise to the Supreme ruler of the universe. Mefistofele enters on the scene at the close of the anthem, and standing erect amid the clouds, with his feet upon the border of his cloak, mockingly addresses the Deity. In answer to the question from the Mystic Choir, "Knowest thou Faust?" he answers contemptuously, and offers a wager that he will entice him to evil, and thus gain a victory over the powers of Good. The wager is accepted, and the Spirits resume their chorus of praise.

ACT I.—The drama opens on Easter Sunday, at Frankfort-on-the-main. Crowds of people of all conditions move in and out the City gates. Among them appears a grey Friar, an object of both reverence and dread to those near him. The aged Dr. Faust and his pupil Wagner descend from a height and enter upon the scene, followed by the Friar, whose movements they discuss. Faust returns to his laboratory, still followed by the friar, who unheeded, enters with him, and conceals himself in an alcove. Faust gives himself to meditation, and upon opening the sacred volume, is startled by a shriek from the Friar as he rushes from his place of concealment. Faust makes the all-potent "sign of Solomon," when Mefistofele throws off his disguise,—and in his own person appears in the garb of a knight, with a black cloak upon his arm. In reply to Faust's questionings, he declares himself the spirit that denieth all things, desiring only the complete ruin of the world, and a return to chaos and night. He offers to make Faust the companion of his wanderings, upon certain conditions, to which the latter agrees, saying: "If thou wilt bring me one hour of peace, in which my soul may rest—if thou wilt unveil the world and myself before me--if I may find cause to say to some flying moment, 'Stay, for thou art blissful,' then let me die, and let Hell's depths engulf me." The contract completed, Mefistofele spreads his cloak, and both disappear through the air.

ACT II., opens with the garden scene. Faust (rejuvenated, and under the name of Henry.) Margaret, Mefistofele and Martha stroll here and there in couples, chatting and love-making. Thence Mefistofele takes Faust to the heights of the Brocken, where he witnesses the orgies of the Witches' Sabbath. The Fiend is welcomed and saluted as their King. Faust, benumbed and stupified, gazes into the murky sky, and beholds there a vision of Margaret, pale, sad, and fettered with chains.

ACT III.—The scene is a prison. Margaret lies extended upon a heap of straw, mentally wandering, and singing to herself; Mef. and Faust appear outside the grating. They converse hurriedly, and Faust begs for the life of Margaret. Mefistofele promises to do what he can, and bids him haste, for the infernal steeds are ready for flight. He opens the cell, and Faust enters it. Margaret think the jailors have come to release her, but at length recognizes her lover. She describes what followed his desertion of her, and begs him to lay her in death beside her loved ones. Faust entreats her to fly with him, and she finally consents, saying, that in some far distant isle they may yet be happy. The voice of Mefistofele in the background recalls her to the reality of the situation. She shrinks away from Faust, prays to Heaven for mercy, and dies, while the voices of the celestial choir are heard singing softly "She's saved!" Faust and Mefistofele escape, as the executioner and his escort appear in the background.

In Act IV., Mefistofele takes Faust to the shores of the Peneus, in the vale of Tempe, when they agree to separate for a while, each seeking his fortune on a different path. Faust is ravished with the beauty of the scene, while Mefistofele finds that the orgies of the Brocken were more to his taste.

'Tis the night of the classic Sabbath. A band of young maidens appear, singing and dancing. Mefistofele, annoyed and confused, retires. Helen enters with Chorus, and absorbed by a terrible vision, rehearses the story of Troy's destruction. Faust enters, richly clad in the costume of a knight of the fifteenth century, followed by Mefistofele, Nereus, Pantalis, and others, with little fauns and sirens, and kneeling before Helen, addresses her as his ideal of beauty and purity. Thus pledging to each other their love and devotion, they wander through the bowers and are lost to sight.

In the Epilogue, we find Faust in his laboratory once more—an old man, with death fast approaching, mourning over his past life, with the holy volume open before him. Fearing that Faust may yet escape him, Mefistofele spreads his cloak, and urges Faust to fly with him through the air. Appealing to Heaven, Faust is strengthened by the sound of angelic songs, and resists. Foiled in his effort, Mefistofele conjures up a vision of beautiful sirens. Faust hesitates a moment, flies to the sacred volume, and cries, "Here at last I find salvation." Then falling on his knees in prayer, effectually overcomes the temptations of the Evil one. He then dies amid a shower of rose-leaves, and to the triumphant song of a celestial choir. Mefistofele has lost his wager, and holy influences have prevailed.

MEFISTOFELE.

PROLOGO IN CIELO.

[T' è noto Faust?—GOETHE: *Prologo in Cielo.*]

Nebulosa. Lo squillo delle sette trombe. I sette tuoni. Le Falangi Celesti dietro la nebulosa invisibili. Chorus Mysticus. I Cherubini. Le Penitenti. Poi Mefistofele solo nell' ombra.

Ia Falange. Ave Signor degli angeli e dei santi
E delle sfere erranti.
E dei volanti—cherubini d' ôr.
Dall' eterna armonia dell' Universo
Nel glauco spazio immerso
Emana un verso—di supremo amor:
E s'erge a Te per l'aure azzurre e cave
In suon soave.

Echi. *Ave.*

IIa Falange. Allelujate o trombe! o cetre!, o cori!
O roridi vapori!
O stelle! o fiori—cui non vizza il gel!
Qui eterna è l' ora: a misurar non vale
Egro tempo mortale
L' iuno ideale—che si canta in ciel.
La nota umana faticosa e grave
Qui non si pave.

Echi. *Ave.*

IIIa Falange. Qui la smarrita fuga dei viventi,
Le storie delle genti,
E le dementi—pompe di chi muor,
Passano ratte al par d'arche veliere
O di nubi leggiere,
A schiere a schiere—in fluttüante error.
Oriam per quelle di morienti ignave
Anime schiave.

Echi. *Ave.*

Mefistofele. Ave Signor. Perdona se il mio gergo
Si lascia un po' da tergo
Le superne teodíe del paradiso;
Perdona se il mio viso
Non porta il raggio che inghirlanda i crini
Degli alti cherubini.
Perdona se dicendo io corro rischio
Di buscar qualche fischio.
Il Dio piccin della piccina terra
Ognor traligna ed erra,
E, al par di grillo saltellante, a caso
Spinge fra gli astri il naso,
Poi con tenace fatuità superba
Fa il suo trillo nell' erba.
Boriosa polve! tracotato atòmo!
Fantasima dell' uomo!
E tale il fa quell' ebra illusïone
Ch' egli chiama Ragione.
Sì, Maestro divino, in bujo fondo
Crolla il padron del mondo,
E non mi dà più il cuor, tanto è fiaccato,
Di tentarlo al peccato.

Cho. Mys. T' è noto Faust?

Mef. Il più bizzarro pazzo
Ch' io mi conosca, in curïosa forma
Ei ti serve da senno. Inassopita
Bramosia di saper il fa tapino
Ed anelante; egli vorrebbe quasi
Trasumanar e nulla scienza al cupo
Suo delirio è confine. Io mi sobbarco
Ad aescarlo per modo ch' ei si trovi
Nelle mie reti; or vuoi farne scommessa?

Cho. Mys. E sia.

Mef. Sia! vecchio Padre, a un rude gioco
T' avventurasti. Ei morderà nel dolce
Pomo de' vizi e sovra il Re de' cieli
Avrò vittoria!

Falangi Celesti. Sanctus! Sanctus! Sanctus!

Mef. (Di tratto in tratto m'è piacevol cosa
Vedere il Vecchio e dal guastarmi seco
Molto mi guardo; è bello udir l' Eterno
Col diavolo parlar sì umanamente.)

I Cherubini. Siam nimbi
Volanti
Dai limbi,
Nei santi
Splendori
Vaganti,
Siam cori
Di bimbi,
D'amori,
Siam nimbi, ecc.

Mefistofele. E lo sciame legger degli angioletti;
Come dell'api n' ho ribrezzo e noja. [*Scompare.*

MEFISTOFELE.

PROLOGUE IN HEAVEN.

["Is Faust known to thee?"—GOETHE: *Prologue in Heaven.*]

Clouds. The sound of seven trumpets. Seven thunderbolts. The celestial phalanxes invisible behind clouds. Chorus Mysticus. Cherubim. Penitents.

1st Phalanx. Ave, Lord of the angels and saints,
Of the wandering spheres,
And of the winged cherubim of gold.
From the eternal harmony of the Universe,
Floating in the emerald space,
Rises a verse of supreme love:
And comes to Thee through the azure air,
In sounds suave.

Echoes. Ave.

2d Phalanx. Hallelujah, O trumpets! O zithars!
O choirs!
O dewy vapors!
O stars! O flowers, that frost touches not!
Here the hour is eternal, and human time
Powerless to measure the ideal hymn
Chanted in heaven.
The sad and weary note of man
Is feared not here.

Echoes. Ave.

3d Phalanx. Here the confused flight of the living,
The histories of nations,
And the vain pomp of death,
Pass by like winged barks
Or lightest clouds,
Trooping on in floating error.
Pray we for the enslaved souls
Of the weak dying ones.

Echoes. Ave.

Mefistofele. Ave, O Lord. Forgive me, if my language
Gives little heed
To the sublime songs of paradise;
Forgive me, if my countenance
Bears not the beams which circle the tresses
Of the high cherubim.
Forgive me if, speaking, I perchance
Should hiss.
The small God of the small earth,
Like unto a grasshopper,
Now lifts his head 'mongst the stars
And then, with fatuous and enduring pride,
Sounds his trill in the grass.
Vain dust! proud atom!
Fancy of mankind!
Thus is he made by that mad illusion
Which he calls Reason.
Yes, divine Master, in gloomy depths,
Trembles the lord of the world;
So feeble he I scarce have heart
To tempt him into sin.

Chorus Mysticus. Is Faust known unto thee?

Mef. The strangest madman
I ever knew, in curious fashion
He serves there.
A thirst unquenchable for knowledge
Makes him anxious and wretched; he would go
Beyond the reach of man; no science
A boundary to his delirium. I undertake
To lure him on, until within my net
He falls; wilt thou lay a wager on it?

Cho. Mys. So be it.

Mef. So be it! Father, thou hast willed
To play a dangerous game. He will bite
In the apple of vice, and o'er the King of Heaven,
I shall victorious be.

Celestial Phalanxes. Sanctus! Sanctus! Sanctus!

Mef. [*Aside.*] Ever and anon I like it much
To see the Heavenly Father; and right careful am I
Not to offend; 'tis fine to hear the Eternal One
Speak thus humanly with the devil.

Cherubim. We are showers
Fleeting
From cloudland,
Wandering
In heavenly
Splendors.
We are choirs
Of infants,
Of loves.
We are showers, etc.

Mef. 'Tis the light band of cherubs;
They tire and fret me, like bees. [*Vanishes.*

I Cherubini. Sui venti, sugli astri, sui mondi,
Sui limpidi azzurri profondi,
Sui raggi tepenti del sol,
Sugli echi, sui fumi, sui fiori,
Sui rosei candenti vapori,
Scorriamo con agile vol.
La danza in angelica spira
Si gira, si gira, si gira.
Un giorno nel fango mortale,
Perdemmo il tripudio dell'ale,
L'aureola di luce e di fior;
Ma sciolti dal lugubre bando,
Pregando, cantando, danzando,
Torniamo fra gli angioli ancor.
La danza in angelica spira
Si gira, si gira, si gir .
Fratelli, teniamci per mano,
Fin l'ultimo cielo lontano
Noi sempre dobbiamo danzar:
Fratelli, le morbide penne
Non cessino il volo perenne
Che intorno al Santissimo Altar.
La danza in angelica spira
Si gira, si gira, si gira.
Siam nimbi
Volanti
Dai limbi, ecc.

Le Penitenti [*Dalla terra.*] Salve Regina!
S' innalzi un eco
Dal mondo cieco
Alla divina
Reggia del ciel.
Odi la pia
Prece serena.
Ave Maria,
Gratia plena.
Cherubini. La danza in angelica spira, ecc.
Falangi. Oriam per quelle di morienti ignave, ecc.
Echi. *Ave.*
Le Penitenti Tu puoi salvarne
Da questa terra
Da questa carne
Che geme ed erra;
Fango crudel!
Odi la pia
Prece serena.
Ave Maria,
Gratia plena.
Cherubini. La danza in angelica spira, ecc.
Falangi. Oriam per quelle di morienti ignave, ecc.
Echi. *Ave.*
Le Penitenti. Il pentimento
Lagrime spande.
Di queste blande
Turbe l'accento
Penètri in ciel.
Odi la pia
Prece serena, ecc.
Falangi. Oriam per quelle di morienti ignave, ecc.
Echi. *Ave! Ave! Ave!*
Tutte le Falangi. *Ave* Signor degli angeli e dei santi,
E delle sfere erranti,
E dei volanti—cherubini d'ôr, ecc.

PRIMA PARTE.

ATTO PRIMO.

[FAUST. Se avvien ch' io dica all' attimo fuggente: Arrestati sei bello: allor ch' io muoia! GOETHE: *Officina di Fausto.*]

LA DOMENICA DI PASQUA.

SCENA.—*Francoforte sul Meno. Porta e bastioni. Passeggiatori d' ogni sorta ch' escono dalla città a gruppi. Chiacchere, risate, grida, mormorio di folla, andirivieni. A intervalli campane di festa. Poi Faust e Wagner.*

Tre Studenti, quattro Borghesi, due Cacciatori.
Perchè di là?
Volgiamo—verso il casin di caccia.
—E noi verso il mulino.
Otto Fanciulle. [*Traversano la scena cantando.*]
Seguiam d'April la traccia.
Brillan sul suo cammino
Baldezza e leggiadria. [*Passano.*
Il Crocchio di Prima. Voi che fate, compari?
—Stiam colla compagnia.
—Messeri, andiamo a Burgdorf. Costà son le più buffe
Mattìe, la miglior birra, le donne e le baruffe
Più dilettose.
—Pazzi! Vi prude ancor la schiena?
[*Un banditore con una scritta in mano e a suon di tromba attrae la folla dei passeggiatori: sta con lui un araldo. Dalla parte opposta un cerretano seguito da Hanswurst. La passeggiata diventa sempre più vivace.*
[*Un gruppo di balestrieri e popolani, avvicinandosi ad un rivenditore di birra.*
—Qua un bicchiere!
—Vogliam bere!
—E fare un brindisi—
—Ai folli amor!
—E alla beltà corriva!
—Evviva!
Evviva.—E rallegrar così
L' ozio di questo dì. [*Bevono e passano.*
[*Un Frate grigio col cappuccio sul volto cammina tra la folla, alcuni lo inchinano, altri lo sfuggono. Passa.*
La Folla. Guarda là!—guarda là! quanti destrieri.
Quanti destrieri scalpitan!
Donne. O i vaghi cavalieri!
Quello è il buffon—là il falconier—
Uom. Omaggio
Rendiamo al Principe.
La Folla. Largo, largo al suo passaggio!
Che abbarbaglio di gualdane!
Che frastuono di campane!
Borgh. Vien la folla a onde a onde,
S' arrabatta, si confonde—
Apre i suoi cent' occhi d'Argo
E sè stessa a sè nasconde.
La Folla. Largo!—Largo!—Largo!—Largo.

herubim. O'er winds, o'er stars, o'er worlds,
O'er limpid azure depths,
O'er the warm sunbeams,
O'er echoes, o'er hazes, o'er flowers,
O'er hottest, pinkest vapors,
We pass with agile flight.
The dance, in an angelic spiral,
Goes on, goes on, goes on.
One day, 'mid human corruption,
We lost our wingèd glory,
Our halos of flowers and light.
But released from that gloomiest exile,
Praying, singing, dancing,
We return midst the angels once more.
The dance, in an angelic spiral,
Goes on, goes on, goes on.
Brethren, clasp we each other's hand.
Until the most distant heaven nears,
We must ever dance.
Celestial pinions
Must not stop in perennial flight,
Save at the Holiest Altar.
The dance, in an angelic spiral,
Goes on, goes on, goes on.

We are showers
Fleeting
From cloudland, etc.

Penitents. [*From earth.*] Salve Regina!
An echo rises
From the blind world
To the divine
Kingdom of heaven.
Hear the serene
And pious prayer.
Ave Maria,
Gratia plena.

Cherubim. The dance, in an angelic spiral, etc.
Phalanxes. Pray we for the enslaved souls, etc.
Echoes. Ave.
Penitents. Thou canst save
From this earth,
From the flesh,
That weeps and strays;
Cruel dust!
Hear the serene
And pious prayer.
Ave Maria,
Gratia plena.

Cherubim. The dance, in an angelic spiral, etc.
Phalanxes. Pray we for the enslaved souls, etc.
Echoes. Ave! ave! ave!
All Phalanxes. Ave, Lord of the Angels and saints,
Of the wandering spheres,
And of the winged cherubim of gold, etc.

FIRST PART.

ACT FIRST.

[FAUST. If it chance that I say to the fleeting atom: Stay, thou'rt beautiful: then may I die! GOETHE: *Faust's laboratory.*]

EASTER SUNDAY.

SCENE.—*Frankfort-on-the-Main. Gate and bastions. People of every condition leaving the city in groups. Conversations, laughter, cries and the hum of voices heard; festive chimes, at intervals. Later on, enter Faust and Wagner.*

Three Students, four Burghers, two Hunters.

—Why in this direction?
—Turn we toward the hunting-house.
—And we toward the mill.
Eight children cross the stage, singing,
Follow we the track of April.
On its path
Glisten merriment and beauty. [*Exeunt.*
First Group. What do you here, companions?
—We are with company.
—Friends, let us go to Burgdorf. There pranks are best,
As well as beer, and women and brawls,
The most attractive.
—Madmen! do you still covet blows?
[*A banner-bearer and a herald appear and, with trumpet call, engage attention. Then enters a charlatan attended by a Jack pudding. The scene becomes more and more animated.*
[*A group of archers and workingmen approach a vender of beer.*
—A glass here.
—We would drink!
—And propose a toast—
—To our loves!
—And to credulous beauty!
—Hurrah!
—Hurrah! And thus enliven we
The leisure of to-day. [*Drink and exeunt.*
[*A Gray Friar passes through the crowd. His hood is drawn over his head. Some bow to him, others avoid him. Exit.*
Crowd. See yonder! see yonder! how many horses,
How many horses paw the ground.
Women. What handsome knights!
There is the fool—there the falconer.
Men. Do we homage
To the Prince.
Crowd. Make way for him, make way!
What a dazzling array!
What a clangor of bells!
Burghers. The crowd surges like the sea,
It ever moves, and mingles its waters.
It opens, Argus-like, its hundred eyes,
And conceals itself from itself.
Crowd. Make way! make way! make way! make way!

[*Risate, frastuono, la cavalcata passa. Alla sua testa il Principe elettore, ecc. Molti passeggiatori seguono curiosamente la cavalcata.*

FAUST e WAGNER *discendono da un' altura.*

Fau. Al scave raggiar di primavera
Si scoscendono i ghiacci e già rinverda
Di speranza la valle; il vecchio inverno
Fugge al monte ed il sol rallegra e avviva
Forme e colori; se per anco al piano
Non isbocciano i fior, la somma luce
Fa pullulare in cambio i bei borghesi
Azzimati da festa.

[*Entra in scena rumorosamente una frotta di popolani e popolane.*

Wag. Ire a diporto
Con voi, Dottor, è onorevole e saggio;
Pur da me solo, qui mi schiferei
Fra questa gente. M' è di noia il vulgo.
[*Faust e Wagner si ritirano nel fondo.*

Popolani Coro. I.
Il bel giovanetto—seu viene alla festa,
Coi nastri al farsetto—coi fior sulla testa.
Già sotto ad un pioppo
Fanciulle e compar
Si danno a danzar
Un matto galoppo.
[*Incominciano a danzare l' Obertas.*]
Juhé! Juhé!
Juheisa! heisa! he!
Tutti vanno alla rinfusa
Sulla musica confusa.
Heisa hé!
Così fa la cornamusa.

II.
Sorridon le donne—al bel torneamento,
Svolazzan le gonne—portate dal vento.
Il bruno e la bionda
Son stretti in un vol
E scalpita al suol
La danza rotonda.
Juhé! Juhé! ecc.

[*Le danze cessano. Il giorno s' oscura lentamente e la scena va spopolandosi a poco a poco.*

Faust. [*a Wagner.*]
Sediam su questo masso. Osserva come
Fulgoreggiano a vespro le capanne
Remotamente. Già declina il giorno.
Wag. E l' ora degli spettri; essi sen vanno
Fra i vapor della sera ordendo reti
Sotto i passi dell' uom. Andiam; s' impregna
L'orizzonte di nebbia, a notte bruna
Torna dolce la casa. A che sogguardi
Nel crepuscolo assorto immobilmente?

[*Ritorna il Frate grigio e si dirige lento e spettrale alla volta di Faust.*

Fau. Vedi quel frate grigio in mezzo ai campi
Vagolante laggiù?
Wag. Da lungo tratto,
Maestro, l'avvisai; nulla di strano
Appare in esso.
Fau. Aguzza ben lo sguardo.
Per chi tieni quel frate?
Wag. E un questuante
Che va alla cerca.
Fau. No, t' inganni. Ei muove
In tortuose spire e s' avvicina
Lento alla nostra volta. Oh! se non erro—
Orme di foco imprime al suol!
Wag. Fantasima
Quest' è del tuo cervello, io non iscorgo
Che un frate grigio.
Fau. Par vada filando
De' lacci intorno a noi.
Wag. Tranquillamente
Ei va per la sua via; due sconosciuti
Noi siam per esso.
Fau. [*Con ribrezzo.*] La spira si stringe.
Ei n' è vicin—
Wag. [*Freddamente.*] L' osserva: è un frate grigio,
Non è uno spettro; brontola orazioni
Rigirando un rosario. Andiam, Maestro.
[*Il Frate li segue. Canti lontani. Mutamento di scena.*

IL PATTO.

SCENA.—*Officina di Faust. Alcova. Notte. Canti lontanissimi.*

FAUST *entrando. Il Frate grigio lo segue e si nasconde entro l' alcova.*

Dai campi, dai prati, che innonda
La notte, dai queti sentier
Ritorno e di calma profonda
Son pieno e di sacro mister.
Le torve passioni del core
Si assonnano in placido obblio,
Mi ferve soltanto l' amore
Dell' uomo! l' amore di Dio!
Anelo al Bene; verso l' Evangelio
Mi sento attratto e l' apro e in più commenti
L' eterno Testo a meditar m' accingo.

[*Apre un Vangelo posto su d' un alto leggio. Mentre s' accinge a meditare è scosso dall' urlo del Frate che esce dall' alcova.*

Chi è là? chi urla? il frate! che vegg' io—
Divider la mia cella t' acconsento,
Frate, se tu non muggi—e che?—mi guata
E non fa motto—che orribil fantasma
Trascinai dietro di me? l' occhio ha di fiamme!
Furia, demonio o spettro, sarai mio!
Sulla tua razza è onnipossente il segno
Di Salomon. *Belial! Incubus! Incubus!*

[*All' ultime parole di Faust il Frate si trasforma e appare Mefistofele in abito da cavaliere con un mantello nero sul braccio.*

Mef. Che baccano! Messer, mi comandate?
Fau. Questo era dunque il nocciuol del frate?
Un cavalier! è nuova la facezia.
Come ti chiami?
Mef. La domanda è inezia
Puerile per tal che gli argomenti
Sdegna del Verbo e crede solo agli Enti.

[*Laughter and din. A cavalcade, headed by the Prince Elector, passes by. Many lookers-on follow.*

FAUST *and* WAGNER *descend from an elevation.*

Fau. At the gentle beams of spring,
The ice melts, and the valley is green again
With hope: old winter flies to the mountain,
And the earth rejoices and renews
Its forms and colors; if all flowers, as yet,
Are not in bloom, the cheering light
Brings forth in swarms the burghers,
In holiday attire.
[*A crowd of people fill the stage, noisily.*
Wag. To join you in your sports,
Is honorable and wise, doctor.
Were I alone, I'd be disgusted
Amid these people. The vulgar offend me.
[*They retire to back.*

Chorus of people. I.

The handsome youth comes to the fête,
With ribbons in his jacket and flowers on his head.
Now, 'neath a poplar,
Lads and lassies
Dance together
A wild galop.
[*They commence dancing the "Obertas."*
Juhe! Juhe!
Juheisa! heisa! he!
All rush pell mell,
To music confusing.
Heisa he!
So sounds the rustic pipe.

II.

The maidens smile at the tourney fine,
Gowns fly about, at bidding of the breeze.
Brunettes and blondes
Are whirled along,
And the mad round dance
Tramples the ground.
Juhe! Juhe! etc.

[*The dance ceases. Night comes on, and the stage is gradually cleared.*

Faust. [*To Wagner.*] Sit we on this rock. As night approaches
See how the dwellings gleam
In the distance. The day is almost spent.
Wag. 'Tis the hour of specters; amid the vapors of evening,
They go forth, stretching their snares
Under the feet of man. Let us be off;
The horizon is filled with mist; at night
One's house is welcome. At what dost gaze,
Thus motionless, in the twilight?

[*The Gray Friar reappears, and slowly and specter-like approaches Faust.*

Faust. Seest thou yon Gray Friar,
Wandering in the fields?
Wag. I've long observed him, Master,
And nothing strange
In him appears.
Fau. Sharpen well thy sight.
For what dost hold that Friar?
Wag. For one in quest of alms,
And now upon his rounds.
Fau. Thou art mistaken. He moves
In tortuous ways, and slowly
Comes toward this spot. Oh!.if I err not,
He fiery traces leaves beneath his feet.
Wag. A fancy, this.
Of thy excited brain. I only see
A Gray Friar.
Fau. It seems as though
He wove nets about us.
Wag. He quietly
Pursues his path; we are two strangers
Unto him.
Fau. [*With terror.*] The circle narrows.
He approaches—
Wag. [*Coldly.*] Watch him well; he is a Gray Friar,
And not a specter; he mumbles orisons,
And counts his beads. Let us go, Master.
[*The Friar follows them. Distant singing heard. Scene changes.*

THE COMPACT.

Faust's laboratory. An alcove. Night. Singing in the distance.

Enter FAUST. *The Gray Friar follows him and conceals himself in the alcove.*

Fau. From fields and meadows, peacefully sleeping,
And quiet paths, I now return,
With calmness filled,
And sacred mystery.
The haggard passions of the heart,
Slumber in placid oblivion.
The love of man! the love of God!
Alone burn within me.
I long for the Good; toward th' Evangels
I feel attracted. I'll open them, and meditate
Upon the pious lines of the eternal Word.
[*Opens a Bible placed upon a high desk. As he begins to meditate, he is startled by a cry from the Friar, in the alcove.*
Who is there? who cries out? the Friar! what do I see?
I consent to have thee share my cell, Friar,
If thou criest not thus—What! He stares at me,
And moves not! what terrible phantom
Have I hither drawn? his eyes are flaming.
Fury, demon or specter, thou'lt be mine!
Over thy race the sign of Solomon
Is all-potent. *Belial! Incubus! Incubus!*
[*At Faust's last words, the Friar changes into Mefistofele, attired as a cavalier, and carrying a black cloak on his arm.*
Mef. What a din! Sir, what are your commands?
Fau. This, then, was the kernel of the Friar!
A cavalier! The jest's a novel one!
Thy name?
Mef. The question is absurd,
And childish for him who despises
The arguments of the Word, and believes but in Entities.

Fau. In voi, messeri, il nome ha tal virtù
Che rivela l' Essenza. Dimmi or su,
Chi sei tu dunque?
Mef. Una parte vivente
Di quella forza che perpetuamente
Pensa il Male e fa il Bene.
Fau. E che dir vuole
Codesto giuoco di strane parole!

Mefistofele. I.

Son lo Spirito che nega
Sempre, tutto; l'astro, il fior.
Il mio ghigno e la mia bega
Turban gli ozi al Creator.
Voglio il Nulla e del Creato
La ruina universal.
E atmosfera mia vital
Ciò che chiamasi peccato,
Morte e Mal!
Rido e avvento—questa sillaba:
"No."
Struggo, tento,
Ruggo, sibilo.
"No."
Mordo, invischio,
Fischio! fischio! fischio!
[*Fischia violentemente colle dita fra le labbra.*

II.

Parte son d' una latèbra
Del gran Tutto: Oscurità.
Son figliuol della Tenèbra
Che Tenèbra tornerà.
S'or la luce usurpa e afferra
Il mio scettro a ribellion,
Poco andrà la suà tenzon,
V' è sul Sole e sulla Terra
Distruzion!
Rido—e avvento questa sillaba:
"No," ecc.

Fau. Strano figlio del Caos.
Mef. E tu, se brami
Farti mio socio, di buon grado accetto
Fin da quest' ora e tuo compar mi chiamo,
O, se ti piace, tuo schiavo, tuo servo.
Fau. Quali patti in ricambio adempier dèggio?
Mef. V' è tempo a ciò.
Fau. Nó, è il diavolo egoista,
Nè suol mai dare per l amor di Dio.
I patti e parla chiaro
Mef. Io qui mi lego
A tuoi servigi e senza tregua accorro
Per le tue voglie; ma *laggiu* (m' intendi?)
Le vece muterà.
Fau. Per l' altra vita
Non mi turba pensier. Se tu mi doni
Su questa terra un' ora di riposo
In cui s' acqueti l' anima. Se sveli
Al mio bujo pensier me stesso e il mondo,
Se avvien ch' io dica all' attimo fuggente:
Arrestati sei bello! Allor ch' io muoia!
Allor son tuo.
Mef. Sta ben!
Fau. T' offro il contratto.
Mef. *Top!*
Fau. E già fatto.
[*Si danno la mano.*
Mef. Nè 'l scorderò.
Fin da sta notte
Nell' orgie ghiotte
Del mio messere
Da cameriere
Lo servirò.
Fau. E quando s' incomincia?
Mef. Tosto.
Fau. Or bene,
Presto, a noi, dove andiam?
Mef. Dove t' aggrada
Fau. Come s' esce di qua? dove i cavalli,
Le carrozze, i staffier?
Mef. Pur ch' io distenda
Questo mantel noi viaggerem sull' aria.
[*Mefistofele distende sul suolo il mantello fatato, poi con Faust vi monta su; intanto cade rapidamente il sipario.*

ATTO SECONDO.

[Faust. Chi oserebbe affermare tal detto: *Credo in Dio.*—Goethe: *Giardino di Marta.*]

IL GIARDINO.

SCENA.—*Un giardino di rustica apparenza. Faust sotto il nome di Enrico, Margherita, Mefistofele, Marta. Passeggiano due a due in lungo e in largo.*

Marg. Cavaliero illustre e saggio,
Come mai vi può allettar
La fanciulla del villaggio
Col suo rustico parlar?
Fau. Dalle labbra imporporate
Spandi accento sovrauman,
Parla, parla. [*Baciandole la mano.*
Marg. Ah! non baciate
Questa ruvida mia man.
Mef. [*a Marta.*] Sta bene al nubile,
Correr giocondo,
In traccia d' ilari
Venture, il mondo.
Ma quando il lugubre
Tempo verrà,
Vecchio nel vedovo
Letto morrà.
Pur troppo e trepido
Guardo a quell' ora.
Marta. Baie! pensateci.
C' è tempo ancora.
Fau. Mi perdona l' ardimento
Che dal labbro mi sfuggì
Quando il magico portento
Del tuo viso m' apparì.
Marg. Fui confusa, fui turbata,
Dubitai del mio pensier
Che fanciulla scostumata
Mi credeste, cavalier.
Piansi molto, piansi molto,
Ma rimasemi nel cor
Sempre fisso il vostro volto

Fau. In you, sir, your name has virtue such
That it reveals the Essence. Tell me, now,
Who art thou?
Mef. A living part
Of that force which forever
Wishes Evil and does Good.
Fau. What means, I ask,
This strange play of words?

Mefistofele. I.

I am the spirit that denies
Ever, all things; the star, the flower.
My smile, and the thought of me,
Disturb the leisure of the Creator.
Long for Naught, and the ruin
Of all things created.
My vital atmosphere
Is what men call Sin,
Death and Evil!
I laugh and launch out this syllable!
"No."
I destroy, I tempt,
I roar, I hiss,
"No."
I bite. I seize,
I hiss! I hiss! I hiss.
[*Whistles violently through his fingers.*

II.

I am part of a cavern
Of the great All: Darkness.
I am a son of Gloom
Which Gloom shall reign anew.
If now light usurps and clutches,
Rebellious, my sceptre,
The dispute will shortly end.
In the sun and on earth
Is Destruction!
I laugh and launch forth his syllable:
"No," etc.
Fau. Strange son of Chaos!
Mef. And thou, if thou desirest
My companion to become, I accept thee,
From this hour, and call myself thy comrade,
Or, if thou likest, thy servant and slave.
Fau. To what conditions, in exchange, must I subscribe?
Mef. There is time for that.
Fau. No, for the devil is selfish,
And nothing gives for love of God.
The conditions, and speak plainly.
Mef. I bind myself, here, unto thy service,
And thy wishes will fulfill,
Without restraint; but, *below*, dost understand,
The parts shall changed be.
Fau. No thought of another life
Doth now harass me. If thou but bring me
On earth one hour of rest
In which my soul shall calmness know;
If thou revealest myself and the world
Unto my dark thought;
If it chance that I say to the fleeting atom:
Stay! thou'rt beautiful! then may I die!
I shall then be thine.
Mef. It is well.
Fau. I tender thee this contract.
Mef. Done!
Fau. Done! [*They clasp hands.*
Mef. I'll not forget it.
From to-night
In the wild orgies
Of my lord,
As a valet
I shall wait upon him.
Fau. And when do we begin?
Mef. At once.
Fau. Good. And whither
Shall we go?
Mef. Whither thou wilt.
Fau. How leave this place? Where are the steeds,
The coaches, the lackeys?
Mef. I need but spread this cloak; we'll travel
Through the air.
[*Mefistofele spreads on the ground his enchanted cloak; he and Faust stand upon it; meanwhile, the curtain falls rapidly.*

ACT SECOND.

[FAUST. Who would dare affirm these words: "I believe in God."—GOETHE: *Martha's Garden.*]

THE GARDEN.

A country garden. Faust, under the name of Henry; Margherita, Mefistofele, Martha. They walk to and fro, two by two.

Marg. Illustrious and learned cavalier,
How can you enjoy
This country girl's company
And her rustic language?
Fau. A celestial voice comes
From those ruddy lips!
Speak on, speak on. [*Kissing her hand.*
Marg. Ah! do not kiss
This, my coarse hand.
Mef. [*To Martha.*] It is well enough
For a young man
To go about
In search of adventure.
But the last sad
Time will come
When old and a widower
He shall die.
Alas! I look forward
Trembling to that hour.
Martha. 'Tis idle to think of it;
You have time enough yet.
Fau. Forgive the rash utterance
Of my lips when I first
Beheld the magic of your face.
Marg. I was confused and troubled;
I doubted my thought,
Afraid you might take me
For an abandoned girl.
How much I wept! How much I wept!
But your face remained
Ever imprinted in my heart.

Fau. Segui, segui, o mio tesor.
Mef. Da un antichissimo
Detto s' impara,
Che moglie savia
E cosa rara.
Marta. Davver? nè in trappola
Cadeste ancor?
Mef. Non so, credetelo,
Che sia l' amor.
Marta. Nè mai d'un palpito,
Nè mai d'un sogno
V'arse bisogno
Fascinator?
Mef. Non so, credetelo,
Che sia l' amor.
Marg. Dimmi se credi, Enrico, nella tua religione.
Fau. Non vo' turbar le fedi—delle coscienze buone.
D' altro parliam; darei—per chi amo, fanciulla,
Sangue e vita.
Marg. Non basta.—Creder bisogna, e nulla
Tu credi, Enrico.
Fau. Ascolta, vezzoso angelo mio.
Chi oserebbe affermare tal detto: Credo in Dio?
Le parole dei santi son beffe al ver ch' io chiedo,
E qual uomo oserebbe tanto da dir: Non credo?
Colma il tuo cor d' un palpito ineffabile e vero.
E chiama poi quell' estasi:—Natura! Amor! Mistero!
Vita! Dio! poco importa non è che fumo e fola
A paragon del senso—il nome e la parola.
Marg. Tutto ciò è bello e buono. Tali cose ripete,
Pur con voce e parole diferenti, anche il prete.
Convien ch' io vada; addio. [*Per andarsene.*
Fau. Dimmi, in casa sei sola
Sovente?
Marg. E piccioletta—la nostra famiglinola.
Io veglio all' orto, al desco—al moggio ed allo staio,
Attendo ad ogni cura—filo sull' arcolaio.
E assai minuziosa—la mamma, eppur, beate
Placidamente passo—tutte le mie giornate.
Fau. Di', non potrò giammai—dolce un' ora d' amore
Viver teco e confondere—il mio cuor col tuo cuore?
Marg. Non dormo sola, e in lieve—sopor mia madre giace;
S' ella t' udisse, io credo—mi morrei—
Fau. Datti pace.
[*Porgendole un' ampollina.*
A te; di questo succo—tre sole goccie ponno
Addormentare in placido—in letargico sonno.
Marg. Porgi—nè può venirne—alcun male a mia madre?—
Fau. Nessuno—angiol soave—dalle guancie leggiadre!
Marg. Dio clemente, nuova, ignara
Son del mondo e dell' amor;
Sento un' aura arcana e cara
Che mi penetra nel cor.
Fau. E l' anelito superno,
E il miracolo divin
Della vita; immenso! eterno!
Senza freno, senza fin!
[*Margherita si svincola dalle mani di Faust, Faust rimane un istante pensieroso, poi insegue Margherita. Ritornano Marta e Mefistofele.*
Fau. Margherita!
Marg. Fuggo—
Fau. Resta!
E fuggita
Lesta, lesta.
Mef. [*Insegue Marta.*] Marta.
Marta. [*Fuggendo.*] Addio!
Marg. Sono qua.
Fau. Son quassù!
Mef. Sei laggiù?
Fau. [*Afferrando Margherita.*] Colta all' amor
[*Mentre Mefist. afferra Marta.*] Tu sei già.
Tutti. [*Ridendo.*] Ah! ah! ah!
Marg. e Fau. T' amo! T' amo!
[*Tutti si disperdono.*

LA NOTTE DEL SABBA.

SCENA.—*Scena deserta e selvaggia nella vallea di Schirk, costeggiata dagli spaventosi culmini del Bròcken (monte delle streghe). I sinistri profili delle roccie staccano in nero sul cielo grigio, un' aurora rossiccia di luna illumina stranamente la scena. Una caverna da un lato. Il picco di Rosstrappe a sinistra. Il vento s fia nei burroni; poi la voce di Mefistofele che aizza Faust a salir la montagna.*

Mefistofele. Su cammina, cammina, cammina;
Negro è il cielo, scoscesa è la china;
Su cammina, cammina, cammina.
Su cammina, cammina, cammina;
Che lontano, lontano, lontan
S' erge il monte del vecchio Satan.
[*Appariscono dei fuochi fatui. uno di questi si dirige alla volta di Faust e Mefistofele.*
Faust. Folletto, folletto,
Veloce, legger,
Che splendi soletto
Per l' ermo sentier,
A noi t' avvicina,
Che buia è la china.
Mef. Cammina, cammina, cammina, cammina!
[*Mefistofele e Faust appariranno sovra un' alta roccia isolati ed immobili.*
T' aggrappa saldo al mio mantello e scendi
Questo lubrico balzo. Ascolta! ascolta!
S' agita il bosco e gli alti pini antichi
Cozzan furenti e fan battaglia insieme
Colle giganti braccia. Ascolta, ascolta!
Ad imo della valle un ululato
Di mille voci odo sonar—s' accosta
L' infernale congrega—oh! meraviglia!
Già i nembi, il monte, le boscaglie e i cieli
Un furente intuonâr magico carme!
Streghe. [*Dalla montagna.*] Rampiamo, rampiamo, che il mondo cigab ba,
E il ballo perdiamo, di Re Belzebù.
E notte fatale—la notte del Sabba;

Fau. Speak on, speak on, my treasure.
Mef. From a very ancient
Maxim we learn
That a good wife
Is a rare thing.
Martha. Indeed? and did you
Not fall into the trap yet?
Mef. I assure you,
I do not know what love is.
Martha. And did no sigh,
No dream,
Ever burn
Within your heart?
Mef. I assure you,
I know not what is love.
Marg. Tell me, Henry, if you believe in your religion.
Fau. I do not wish to trouble the faith of pure consciences.
Speak we of something else. I would give my blood and life
For the maiden I love.
Marg. Tis not enough. You must believe,
And you believe nothing, Henry.
Fau. Listen, my charming angel.
Who dares affirm the words: "I believe in God"?
The words of the saints mock the truth I seek.
Yet who dares say thus much: "I do not believe"?
Fill thy heart with ineffable and true bliss,
And then call thou this ecstasy: Nature! Love! Mystery!
Life! God! It matters little. Smoke and Folly are name and word,
Weighed 'gainst sense.
Marg. All this is fair and good. Such things repeats,
But in different form, even the priest.
I must depart. [*Going.*] Farewell.
Fau. Tell me—art often home
Alone?
Marg. Our family is very small.
I see to the garden, the grain, the table, and all else;
I spin with the spinning wheel.
My mother is very strict, and yet
I pass in peace most happy days.
Fau. Shall I never live with thee through an hour of love,
And press my heart 'gainst thine?
Marg. I sleep not alone, and my mother slumbers lightly;
Should she hear thee, methinks I should die!
Fau. Fear not. [*Gives her a vial.*
Three drops of this liquid
Will plunge one into a peaceful lethargy.
Marg. Give it to me. Can it not harm my mother?
Fau. No, sweet angel with fairest cheeks!
Marg. Merciful Father, ignorant though I am
Of the world and of love,
I feel a sweet and secret influence
Penetrating my heart.
Fau. It is the supreme desire,
The divine miracle
Of life; immense, eternal,
Without restraint, without end.
[*Margherita frees herself from Faust's embrace. Faust remains a minute thoughtful, and then follows Margherita. Re-enter Martha and Mefistofele.*
Fau. Margherita!
Marg. I fly.
Fau. Stay—
She has fled.
How light of foot!
Mef. [*Following Martha.*] Martha!
Martha. [*Fleeing.*] Farewell!
Marg. I am here.
Fau. I am here!
Mef. Art there?
Fau. [*Seizing Marg.*] The prize of love
Thou art already.
All. [*Laughing.*] Ha, ha, ha!
Marg. and Fau. I love thee! I love thee!
[*All disappear.*

THE SABBATH.

SCENE.—*The stage represents a wild and deserted spot in the valley of Schirk, bounded by the fearful heights of the Brocken. The sinister profiles of the rocks stand forth black against a black sky, and reddish moonbeams light up, weirdly, the scene. A cavern is on one side; on the left is the peak of Rosstrappe. The wind moans among the precipices. The voice of Mefistofele, helping Faust climb the mountain, is heard.*

Mefistofele. On,-on, on,
Black are the heavens, weary the back,
Upward, on, on, on!
Upward, on, on, on!
For far away, far away,
Rises the mountain of old Satan.
[*Will-o'-the-wisps appear, and one of them moves toward Faust and Mefistofele.*
Faust. Will-o'-the-wisp,
Swift and light,
That shineth alone,
O'er the lonely path,
Come near unto us,
For the road is dark.
Mef. On, on, on!
[*Faust and Mefistofele are disclosed, standing still upon a high rock.*
Cling firmly to my cloak, and climb
O'er this slippery rock. Hark! hark!
The woods move, and the aged pines
Meet in furious combat and do battle
With their gigantic limbs. Hark! hark!
In the valley below I hear the howling
Of a thousand voices. The infernal gathering
Approaches. O marvel!
Clouds, mountains, woods,
Intone a wild, enchanted song.
Witches. [*From the mountain.*] Climb we, climb we, the world despises us,
And we lose the dance of king Beelzebub.
'Tis a fatal night: the night of the Sabbath;

Il primo che sale, ha un premio di più.
Su, su, su, su!
La stipa infernale ci segue laggiù.
Su, su, su, su!
Rampiam l'ardue scale, che il tempo ci gabba;
E notte fatale—la notte del Sabba.

Stregoni. Su svelti, su forti, che il tempo ci gabba,
Le nostre consorti son giunte lassù.
E notte tremenda—la notte del Sabba,
E il primo che ascenda, ha un premio di più.
Su, su, su, su!
Rampiam e ne accenda, più forte virtù.
Su, su, su, su!
Vigor si riprenda—che il tempo ci gabba.
E notte tremenda—la notte del Sabba.
[*Irrompendo tutti freneticamente sulla scena.*
Siam salvi in tutta l'eternità!
Saboè! har Sabbah!

Mefistofele. Largo, largo a Mefistofele,
Al vostro Re!
O razza putrida
Vôta di fè.
Ognun m' adori ed umile
Si prostri a me.

Coro. Largo, largo a Mefistofele,
Al nostro Re.
Ognun atterrasi
Dinanzi a te.

[*Streghe e Stregoni inginocchiati in circolo attorno a Mefistofele. Breve danza di Streghe.*

Mef. Popoli! e scettro e clamide
Non date al Re sovrano?
La formidabil mano
Vôta dovrò serrar?

Coro. [*Porgendo una clamide a Mefistofele.*]
Ecco la clamide—non t' adirar,
Or t' ubbidiscono—ciel, terra e mar.

Mef. Ho soglio, ho scettro e despota
Son del mio regno fiero,
Ma voglio il mondo intero
Nel pugno mio serrar.

Coro. Sotto la pentola corri a soffiar!
Entro la pentola corri a mischiar!
Sopra la pentola corri a danzar!
[*Correndo intorno ad una caldaia che sta nel fondo della scena.*

Coro. [*Porgendo a Mefistofele un globo di vetro.*]
Ecco l' imagine del tuo pensiero;
Eccoti, o principe, il mondo intero.

Mefistofele [*Col globo di vetro in mano.*]

I.

Ecco il mondo,
Vuoto e tondo,
S' alza, scende,
Balza, splende,
Fa carole
Sotto il sole,
Trema, rugge,
Crea, distrugge
Ora sterile or fecondo.
Ecco il mondo.

II.

Sul suo grosso
Curvo dosso
V' è una schiatta
Sozza e matta,
Ria, sottile,
Fiera, vile,
Che ad ogn' ora
Si divora
Dalla cima fino al fondo
Del reo mondo.

III.

Questa razza
Stolta e pazza,
Fra le borie,
Le baldorie,
Ride, esulta,
Gaia, inulta.
Ricca, tronfia,
Gonfia, gonfia
Nel fangoso globo immondo
Del reo mondo.

IV.

Fola vana—è a lei Satàna,
Riso e scherno—è a lei l' Inferno,
Scherno e riso—il paradiso.
Oh per Dio!—che or rido anch' io
Nel pensar ciò che le ascondo—
Ecco il mondo.

[*Getta con impeto il globo di vetro che si frange.*

Coro e Ridda. Riddiamo! Riddiamo! che il mondo è caduto!
Riddiamo! Riddiamo! che il mondo è perduto!
Sui morti frantumi del globo fatal
S' accenda, s' intrecci la ridda infernal.
Riddiamo per lungo! riddiamo per tondo!
Riddiam! ch' è venuta la fine del mondo!

[*L' ombra di Margherita si disegna celestialmente nel fondo della diabolica scena. Cessa la ridda, tutti rimangono immobili contemplando la visione.*

Fau. Stupor! stupor!
Mef. Che di'?
Fau. Là nel lontano,
Del nebuloso ciel, una fanciulla
Pallida e mesta, non la scerni?—il piede
Lento conduce e di catene avvinto!
Pietosa visïon—mi rassomiglia
Quella dolce figura a Margherita.
Mef. Torci il guardo, torci il guardo!
Quello è spettro seduttor.
E fantasma malïardo.
A chi il fissa ammorba il cuor.
Torci il guardo, anima illusa,
Dalla testa di Medusa!
Fau. Quell' occhio da celeste spalancato
Cadavericamente! e il bianco seno
Che tanti ebbe da me baci d' amore!
E Margherita, sì, l' angelo mio!
Mef. E miraggio, in quella fata
Sogna ognun colei che amò.
Fau. Ve' strano vezzo il collo le circonda
D' una riga sanguigna che par quasi
Segnata colla lama d' un coltello.

Whoe'er arrives first, bears off a prize.
On, on, on, on!
The infernal horde follows from below.
On, on, on, on!
Climb we the steep slope, for time presses;
'Tis a fatal night: the night of the Sabbath.

Sorcerers. Be we quick and bold, for time presses;
Our wives, already, have climbed the heights.
'Tis a terrible night: the night of the Sabbath.
Whoe'er arrives first, bears off a prize.
On, on, on, on!
Climb we, and gather fresh courage.
On, on, on, on!
Renew we our strength, for time presses.
'Tis a terrible night: the night of the Sabbath.
[*All rush wildly upon the stage.*
We are saved, for all eternity!
Saboé! har Sabbah!

Mefistofele. Make way for Mefistofele,
Make way for your king!
Ye putrid race,
Devoid of faith,
Let all worship
And humbly bow to me.

Chorus. Make way for Mefistofele,
For our king.
Let all fall prostrate
In thy presence.
[*All kneel in a circle around Mefistofele. A short dance by the witches follows.*

Mef. Ye people! a scepter and chlamyd
Give ye not to your sovereign?
Must I close my formidable hand
Upon emptiness?

Chorus. [*Giving Mef. a chlamyd.*]
Behold the chlamyd; be not wroth.
Now heaven and earth obey thee.

Mef. I have a throne and scepter, and am ruler
Of my great realm;
But I would hold the world
Within my grasp.

Chorus. Blow we o'er the caldron!
Mix we in the caldron!
Dance we 'round the caldron!
[*They run around a caldron at back of stage.*

Chorus. [*Giving Mef. a glass globe.*]
This is the image of thy thought,
This, O prince, the universe.

Mefistofele. [*With the glass globe in his hand.*]

I.

Here is the world,
Empty and round.
It rises, falls,
Dances, glitters,
Whirls about
Under the sun,
Trembles, roars,
Creates, destroys,
Now barren, now fecund—
Such is the world.

II.

Upon its huge
And rounded back
Dwells an unclean
And mad race,
Wicked, subtle,
Proud, vile,
Which forever
Devours itself,
From the depths to the heights
Of the guilty world.

III.

This proud
And foolish race,
Amid vanities
And orgies,
Laughs, exults,
Merrily, heedlessly,
Wealthy, proud,
And swells up
On the foul globe
Of the guilty world.

IV.

Wild vanity, Satan's thou art.
Laughter and scorn belong to hell,
Scorn and laughter for paradise!
By Heaven, it makes me merry,
To think o'er what is hidden here!
Behold the world.
[*Hurls down the glass globe, and shatters it.*

Chorus and Round. About! about! the world has fallen!
About! about! the world is lost!
O'er the dead fragments of the universe
Rises and circles the infernal round.
About! about! nor cease an instant!
About! the end of the world is come!
[*The shade of Margherita appears, as a celestial vision, at back. The round ceases; all remain motionless, in contemplation.*
Fau. Wonderful! wondefrul!
Mef. What sayest?
Fau. Yonder,
In the misty skies, a pale and sad child
Dost thou not see? She slowly moves,
And is in irons bound.
Sweet vision! The gentle face
Resembles that of Margherita.
Mef. Turn away, turn away!
'Tis a misleading specter,
A sorcerer's phantom,
That sickens the heart.
Turn away, misguided mortal,
From the head of Medusa.
Fau. Those celestial eyes are open, corpse-like!
'Tis the white bosom
I have covered oft with kisses loving.
'Tis Margherita, yes, my angel!
Mef. 'Tis a delusion, a dream
Such as lovers harbor.
Fau. See the strange collar about her neck;
A bloody thread, as though a knife
Had been drawn around it.

Mef. Ha la testa distaccata,
Perseo fu che la tagliò.
Torci il guardo, anima illusa,
Dalla testa di Medusa!
[*La visione si scompare.*
Tutti. Riddiamo, riddiamo, che il mondo è caduto! ecc.

ATTO TERZO.

[MEF. E giudicata.—GOETHE: *Un carcere.*]

MORTE DI MARGHERITA.

SCENA.—*Carcere. Margherita stesa a terra su di un giaciglio canticchiando e vaneggiando. Notte. Una lampada accesa inchiodata al muro. Un cancello nel fondo.*

Mar. L' altra notte in fondo al mare
Il mio bimbo hanno gettato,
Or per farmi delirare
Voglion ch' io l' abbia affogato.

L' aura è fredda, il carcer fosco,
E la mesta anima mia
Come il passero del bosco
Vola via.

In letargico sopore
E mia madre addormentata,
E per colmo dell' orrore
Dicon ch' io l' abbia attoscata.

L' aura è fredda, il carcer fosco,
E la mesta anima mia
Come il passero del bosco
Vola via.

FAUST *e* MEFISTOFELE *fuori del cancello.*

Fau. Salvala!
Mef. E chi la spinse nell' abisso?
Io? o tu? Pur salvarla io vo' se posso.
Ecco le chiavi. Dorme il carceriere,
I puledri fatati son già pronti
Per la fuga.
[*Mefistofele porge a Faust un mazzo di chiavi ed esce. Faust apre il cancello ed entra in carcere.*
Mar. Son essi—eccoli—aita!
Dura cosa è il morire –
Fau. Pace—pace.
Io son un che ti salva.
Mar. Un uom—tu sei—
Di carità—l' abbi per me—
Fau. Silenzio.
Margherita.
Mar. Tu? Cielo! ah, parla! parla.
I miei dolori dove son—le ambascie?
La prigion?—le catene?—ah tu mi salvi?
Tu m' hai salvata—ecco la strada è questa
Dov' io ti vidi per la prima volta—
Ecco il giardin di Marta.
Fau. Ah! vieni, vieni.
Mar. Resta ancor—resta ancor!
Fau. T' affretta o a prezzo
Tremendo pagherem l' incauto indugio.
Mar. Non mi baci? le tue labbra son gelo
Che festi del tuo amor?
Fau. Ah cessa; cessa.
Mar. Tu mi togli pietoso alle catene,
E non rifuggi inorridito? e ignori
Chi tu salvi, o pietoso!—ho avvelenata
La mia povera madre ed ho affogato
Il fantolino mio qua la tua mano—
Vien—vo' narrarti il tetro ordin di tombe
Che doman scaverai—là fra le zolle
Più verdeggianti—stenderai mia madre
Dov' è più vago il cimiter—discosto—
Ma pur vicino—scaverai la mia—
La mia povera fossa—e il mio bambino
Poserà sul mio sen.
Fau. Deh! ti scongiuro,
Fuggiam.
Mar. No. Sta l' inferno a quella porta.
Deh! perchè fuggi?—perchè non t' arresti?
Non ti posso seguir—e poi—la vita
Per me è dolore; che far sulla terra?
Mendicare il mio pane a frusto a frusto
Dovrò colla coscienza paurosa
De' miei peccati.
Fau. In me figgi lo sguardo!
Odi la voce dell' amor che prega!
Vieni—fuggiam.
Mar. Ah! sì, fuggiam—già sogno
Un incantato asil di pace, dove
Soavemente uniti ognor vivremo.

FAUST *e* MARGHERITA.

[*Avvinti, guardandosi negli occhi e mormorando languidamente insieme:*

Lontano, lontano, lontano
Sui flutti d' un ampio oceàno
Fra i roridi effluvi del mar,
Fra l' algbe, fra i fior, fra le palme,
Il porto dell' intime calme,
L' azzurra isoletta m' appar.

M' appare sul cielo sereno
Ricinta d' un arcobaleno
Specchiante il sorriso del sol.
La fuga dei liberi amanti
Migranti, speranti, raggianti,
Dirige a quell' isola il vol.

Mef. Sorge il dì! [*Comparendo dal fondo.*
Mar. Satana rugge!
Fau. Vien, t' affretta, il tempo fugge!
[*Disperatamente.*
Mar. Non lasciarmi in abbandon! [*a Faust.*
Mef. Squilla già da quelle porte
La fanfara della morte.
Mar. O Dio tu allontana la mia tentazion!
[*Staccandosi da Faust.*
M' infrangon le membra—con dure ritorte.
O Dio, tu m' aiuta—mi guidano a morte—
Già salgo al supplizio—sul palco già sto—
Già sovra il mio capo—la scure brillò.
Fau. Fanciulla serena– lo spirto sconvolto,
Ch' io vegga tranquillo—quel pallido volto,
Pon freno alla foga—de' vani sospir.
C' è duopo fuggir—c' è duopo fuggir.

Mef. Her head has been cut off;
'Twas Perseus did it.
Turn away, misguided mortal,
From the head of Medusa! [*Vision vanishes.*
All. About! about! the world has fallen, etc.

ACT THIRD.

[MEF. She is judged.—GOETHE: *A prison.*]

MARGHERITA'S DEATH.

SCENE. — *A prison. Margherita lying on the ground, singing and raving. Night. A lighted lamp is fastened to the wall. A grating at back.*

Margherita. The other night they threw
My child into the sea,
Now to make me mad,
They say I drowned it.

The air is cold, the prison dark,
And my sad soul,
Like the sparrow of the wood,
Flies away.

In heavy slumber
My mother is sleeping,
And, horror of horrors!
They say I poisoned her.

The air is cold, the prison dark,
And my sad soul,
Like the sparrow of the wood,
Flies away.

FAUST *and* MEFISTOFELE, *at back, behind the grating.*

Fau. Save her!
Mef. And who pushed her into the abyss?
I or thou? Still, I will save her, if I can.
Here are the keys. The jailor sleeps,
The witches' horses ready are
For flight.
[*Mefistofeles gives Faust keys, and exit. Faust opens grating and enters.*
Mar. It is they! they are here! help!
'Tis hard to die!
Fau. Hush! hush!
I am here to save thee.
Mar. A man!—thou art?—
Have mercy on me!
Fau. Silence!
Margherita.
Mar. Thou! Heaven! speak, ah, speak!
Where are my griefs, where my anguish,
The prison, my chains? Thou savest me!
Thou hast saved me! Behold the street,
Where first I saw thee—
Behold the garden!
Fau. Ah! come, come!
Mar. Stay! stay!—
Fau. Hasten, or the delay
A fearful price will cost us.
Mar. Thou dost not kiss me? thy lips are ice—
What hast done with thy love?—
Fau. Ah! hush, hush!
Mar. Thou dost release me from my chains,
And fleest not in horror? Thou knowest not
Whom thou savest, merciful one!
My poor mother I have poisoned, and drowned
My little child! Give me thy hand—
Come, I will tell thee how I'd have
The graves laid out thou'lt dig to-morrow.
'Neath greenest turf, where the cemetery
Is most beautiful, my mother lay.
Away from her, but near, I'll have
My own poor grave, my infant
Sleeping on my breast.
Fau. I beseech thee,
Let us fly!
Mar. No. Hell stands at yonder door.
Wherefore fly? why not stay?
I cannot follow thee; moreover, life
Is woe to me; what shall I do on earth?
Shall I beg my bread, morsel by morsel,
With conscience trembling
At thought of my sins?
Fau. Look at me!
Hear the voice of love entreating!
Come: let us fly.
Mar. Ah! yes, let us fly! I dream already
Of an enchanted asylum of peace,
Where, sweetly united, we shall ever live.
Fau. and Mar. [*In each other's arms, looking into each other's eyes and languidly murmuring:*]
Far, far away,
On the billows of a vast ocean,
'Midst the sounding waves,
'Midst sea-weeds, flowers and palms
The harbor of placid calmness,
The blue islet appears.

It appears in the serene heaven,
Crowned with a rainbow,
Mirroring the smile of the sun.
The flight of the lovers free,
Journeying, hoping, beaming,
Turns toward this islet its steps.

Mef. [*Appears at back.*] Day is breaking.
Mar. Satan calls?
Fau. [*In despair.*] Come hasten, time has wings.
Mar. [*To Fau.*] Forsake me not!
Mef. From yonder gates, death's trumpet-tones
Peal forth already.
Mar. O Heaven, avert the temptation!
[*Tears herself from Faust.*
They break my limbs with harshest bonds.
O Heaven, help me, they lead me to death!
I am dragged to the scaffold; I stand upon it now.
The axe glitters o'er my head.
Fau. Fairest child, thy mind wanders.
Let thy pale cheek calmness recover.
Curb the fury of vain desires.
We must fly! we must fly!

Mef. Cessate, cessate—le vane parole,
Dal ciel d' oriente—già levasi il sole,
De' neri puledri - già sento il nitrir.
E duopo fuggir—E duopo fuggir.
Fau. Ah! non fossi mai nato!
Mef. Ebben?
Mar. [*Additando Mefistofele.*] Chi s' erge?
Chi s' erge dalla terra? è il mostro! è il mostro!
Misericordia! in questo santo asilo
Che vuole il maledetto? Ah! lo discaccia.
E forse me ch' ei vuol!
Fau. Ah! vieni e vivi,
Deh! vivi, Margherita.
Mef. [*a Faust.*] E tu mi segui
O entrambi v' abbandono alla mannaia.
[*Luce d' alba.*
Mar. Spunta l' aurora pallida—
L' ultimo dì già viene,
Esser doveva il fulgido
Giorno del nostro imene!
Tutto è finito in vita!—
Taci—ad ognun s' asconda
Che amasti Margherita
E ch' io ti diedi il cor.
[*Volgendosi al cielo.*
A questa moribonda—
Perdonerà—il Signor.
Padre santo—mi salva—e voi celesti
[*Armonie celestiali.*
Angeli del perdono, proteggete
Sotto l' usbergo dell' ali divine
Questa che a voi si volge. Enrico! Enrico!
[*Cade.*
Mi fai ribrezzo.
Mef. *E giudicata.*
Fau. O strazio!
Voci. [*Dall' alto.*] E salva!
Mef. A me, Faust.
[*Faust e Mefistofele scompaiono. Nel fondo il carnefice circondato da sgherri. Cala il sipario.*

FINE DELLA PRIMA PARTE.

SECONDA PARTE.

ATTO QUARTO.

[ELE. Dimmi, come farò a parlar l' idioma soave?
—GOETHE: *Faust secondo.*]

LA NOTTE DEL SABBA CLASSICO.

SCENA.—*Il fiume Penèjos. Acque limpide, cespugli folti, fiori e fronde. La luna immobile allo Zenit spande sulla scena una luce incantevole. - Un tempio con due Sfingi a sinistra. Nel fondo Elena e Pantalis in una cimba di madreperla e d' argento; un gruppo di Sirene intorno alla barca. Faust giacerà assopito sulle zolle fiorite.*

Elena. La luna immobile
Innonda l' etere
D' un raggio pallido.
Pantalis. Calido balsamo
Stillan le ramora
Dai cespi roridi.
Sirene. Doridi e silfidi,
Cigni e nereidi
Vagan sull' alighe.
L' aura è serena—la luna è piena—l' onda beata!
Canta, o sirena—canta, o sirena—la serenata!
Fau. Elèna! Elèna! [*Assopito.*
Coro. Canta sirena.
Elena. Viandante languido
T' appressa al margine
Del flutto flebile.
Pantalis. Debile cantico
T' invita, è florida
La via di mammole.
Sirene. Siamo le tenere
Sirene, amabili
Grazie del mar.
L'aura è serena—la luna è piena—l' onda beata! ecc.
Fau. Elèna! Elèna!
Coro. Canto sirena.
[*La cimba s' allontana e scompare portata dalle Sirene.*

MEFISTOFELE *entrando.* FAUST *si desta.*

Mef. Ecco la notte del classico Sabba.
Gran ventura per te che cerchi vita
Nel regno delle favole; nel regno
Delle favole or sei. Saggio consiglio
E di spiar ciascun nostra fortuna
Per opposto sentier.
Fau. Delibo l' aura
Del suo vago idioma cantatrice!
Son sul suolo di Grecia! Ogni mia fibra
E posseduta dall' amor. [*Faust esce.*
Mef. Al Bròcken,
Fra le streghe del Nord io ben sapevo
Farmi obbedir, ma qui fra stranie larve
Più me stesso non trovo. Atri vapori
Dell' irto Harz, acri catrami e resine!
O prediletti alle mie nari! un' orma
Di voi non fiuto in quest' attica terra.
Ma qual s' inoltra volante o danzante
Gajetto sciame femminil? Vediamo.
[*Entrano le Coretidi. Danza in cerchi* (*Chorèa*). *Mefistofele annoiato e confuso esce.*

ELENA *entra.*

Coretidi. Trionfi ad Elena, carmini, corone,
Danze patetiche, ludi di cetera.
Circonfusa di sole il magico volto,
Tu irradi l' anima, riverberi il cielo.
Elena. Notte cupa, truce, senza fine funèbre!
Orrida notte d' Illio! implacato rimorso!
Nugoli d' arsa polvere al vento surgono e fanno
Più cieca là tenèbra. Di cozzantisi scudi,
Di carri stroscianti, di catapulte sonanti
L' etere è scossa! si muta il suol in volutàbro
Di sangue. 'I Numi terribili ruggono, l' ire

Mef. A truce to idle words,
The sun is risen in the eastern sky.
I hear the neighing of our coal-black steeds
Fau. Would that I had ne'er been born!
Mef. Well?
Mar. [*Points to Mef.*] Who rises before me?
Who rises from the earth? 'Tis the monster!
Mercy! in this holy asylum,
What seeks the accursed one? Turn him forth!
Am I perhaps the one he claims?
Fau. Ah! come and live!
Come and live, Margherita!
Mef. [*To Fau.*] Thou followest me, or both of ye
I abandon to the headsman.
Mar. [*Day breaks.*] Pallid dawn appears;
The last day is come;
It was to have been the bright day
Of our marriage!
All is finished in life!
Hush! conceal from all
That thou Margherita didst love,
And that I gave thee my heart.
[*Appealing to Heaven.*] Unto the dying one
Heaven will grant forgiveness.
Heavenly Father, save me, and ye,
[*Celestial harmonies heard.*] Celestial angels of pardon,
Protect 'neath your divine wings
The sinner who turns to you—Henry! Henry!
[*Falls.*] Thou makest me shudder!
Mef. She is judged!
Fau. O woe!
Voices on high. She is saved!
Mef. Faust, thou art mine!
[*Fau. and Mef. disappear. At back, the headsman and guards are disclosed. The curtain falls.*

END OF THE FIRST PART.

SECOND PART.

ACT FOURTH.

[ELENA. Tell me, how shall I speak the language soft?—GOETHE: *Part second of Faust.*]

THE NIGHT OF THE CLASSICAL SABBATH.

SCENE.—*The river Penejos. Limpid waters, thick bushes, flowers, and foliage. The moon, motionless at the zenith, casts an enchanted light upon the stage. At left, a temple, with two Sphinxes. At back, Elena and Pantalis in a bark of mother of pearl and silver; a group of sirens encircles them. Faust slumbers on a flowery bank.*

Elena. The motionless moon
Bathes the ether
In pallid rays.
Pantalis. A warm balsam
Drops from the branches
Of dewy bushes.
Sirens. Dorads and sylphs,
Swans and nereids,
Wander on wings.
The air is serene—the moon full—the wave enchanted!
Sing, O sirens—sing, O sirens, the serenade!
Fau. [*In slumber.*] Elena! Elena!
Chorus. Sing, O sirens.
Elena. Languid traveler,
Approach the bank
Of the purling waters.
Pantalis. Softest song invites;
The path is flowered
With violets fair.
Sirens. We are sirens,
Tender and amiable,
Graces of the sea.
The air is serene—the moon full—the wave enchanted, etc.
Fau. Elena! Elena!
Chorus. Sing, O sirens!
[*Bark moves away and sirens disappear with it.*

Enter MEFISTOFELE. FAUST *arises.*

Mef. This is the night of the classical Sabbath,
A great event for thee, that seekest life
In the realm of fairydom. Thou art now
In the domain of fable, indeed!
'Twere counsel wise for each of us
To fortune seek in opposite directions.
Fau. I drink the air, rich
With its beauteous language.
I tread the soil of Greece; my every fiber
Is possessed with love. [*Exit.*
Mef. On the Brocken,
Midst the witches of the North, I knew right well
How to make myself obeyed. Here, 'mongst stranger shapes,
I am no more the same. Dark vapors
Of the rugged Hartz, acrid gums and resins
Sweet to my nostrils! no breath of ye is blown
Over this Attic ground.
But lo! what mirthful female cohort
Hither flies or dances? Let us see—
[*Enter the Corytides. A dance follows. Exit Mefistofele, wearied and confused.*

Enter ELENA.

Corytides. Triumphs for Elena, songs, crowns,
Dances pathetic, sounds of the zithar.
Thy magic brow is crowned with sunbeams;
Thou lightenest the soul and heaven reflectest.
Elena. Dark and terrible night, funereal, unending!
Horrible night of Ilion! implacable remorse!
Clouds of burnèd dust rise on the winds,
And make darkness the darker.
The heavens are filled with din
Of shock of shields, of rushing chariots,
Of sounding catapults! the ground is charged

Inferocendo della pugna; l' ispide torri
Ergonsi tragiche, negre, fra la caligine densa.
L' incendio già lambe le case. Veggonsi l' ombre
Degli Achèi projette (bui profili giganti)
Vagolar le pareti al lume torvo de' roghi.
Ahimè! tremano basi e vertici! Crollano mura!
Si diroccano torri e tuona e sfolgora l' orbe!
Alto silenzio regna poscia dove fu Troja.

Coretidi Coro. Pace per Elena! per Elena pace!
Numi toglietela all' orride immagini!
L' onde del torbido Lete refrigerio
Sovr' essa spandano e balsamico oblìo.

Entra FAUST *splendidamente vestito coll' abito dei Cavalieri del XV secolo; è seguìto da* MEFISTOFELE, NEREO, PANTALIS, *da piccoli Fauni e da Sirene.*

Coretidi. Chi vien? o strana, o mirabile vista!
Un eroe tutto splendido s' inoltra!
Sul suo viso mestissimo si legge:
"Amor!"

Tutto il Coro. Volgiti Regina! Regina volgiti e guarda.

Fau. [*Inchinato davanti ad Elena.*]
Forma ideal purissima
Della Bellezza eterna!
Un uom ti si prosterna
Innamorato al suol.
Volgi vêr me la cruna
Di tua pupilla bruna,
Vaga come la luna,
Ardente come il sol.

Ele. Dal tuo respiro i' pendo e me dico beata
Ch' unica fra tutte le argive e le troadi ninfe
Spargo i voluttuosi fascini su cotanto amante!

Fau. La mansueta immagine
Della fanciulla blanda
Che amai là fra le tenebre
D' una perduta landa
Già disvanì, conquiso
M' ha più sublime sguardo
Più fulgurato viso.
E adoro e tremo ed ardo!

Mef. Volto soave! labbro—che il bacio adesca e brama!
Beltà di sogno eterea!—chi la vede già l' ama!
Zitto laggiù! [*Alle Coretidi.*

Coretidi. [*Sommessamente.*] Silenzio. Quivi l' amor li aduna!

Nerèo e Pantalis. Coppia celeste sembrano Endimione e Luna!

[*Mefistofele, Pantalis, Nerèo e il Coro s' allontanano.*

Ele. O incantesimo! parla! qual fantastico soffio
Cotanto bèa la tua dolce loquela d' amore?
Il suon tu inserti al suon quasi alito d' eco
Misteriosa, di fluido balsamo, d' estasi piena.
Dimm, come farò a parlar l' idioma soave?

Fau. Frugo nel cor e ti rispondo: *Ave!*
Così tu pur come augello a richiamo.
Ele. Frugo nel cor e ti rispondo: T' amo!
Fau. Amore! misterio! celeste, profondo!
Già il tempo dilegua! cancellasi il mondo!
Ele. Già l' ore dai tetri mortali contate
Ramingan serene per plaghe beate!
Fau. Per plaghe beate ramingan serene!
E brividi ignoti mi cercan le vene.
Ele. E un' aura di cantici esalami il cuore.
Fau. Guardandoci in viso cantiamo l' amore!
A due. Cantiamo l' amore guardandoci in viso
Fau. L' amore delirio!
Ele. L' amore sorriso!
Fau. L' amore tripudio! l' amore visione!
Ele. L' amore poema! l' amore canzone!
A due. Sia sempre nel tardo futuro sommerso
L' estremo suo canto, l' estremo suo verso!
Coretidi e Corifei. Poësia libera t' alza pe' cieli!
Voli di folgore! impeti d' aquila!
Spinganti all' ultime reggie del sol.
Sali da Oriente! e dal diafano
Settentrione! connubia i secoli
Spenti coll' attimo che vibra ancor.
Mesci al tuo cantico novello e fulgido
Tutti i riverberi degli orizzonti,
Albe e tramonti—iridi e geli!
Poësia libera t' alza pe' cieli!
Ele. Giace in Arcadia una placida valle.
Fau. Ivi insieme vivrem.
Ele. E avrem per nido
Le grotte delle ninfe e per guanciale—
Fau. Le sue morbide chiome.
Ele. E i fior del prato.

. . . . . .

[*Si perdono mormorando fra i cespugli.*

EPILOGO.

[FAUST. . . . . Attimo fuggente! Arrestati, sei bello!]

LA MORTE DI FAUST.

SCENA.—*Laboratorio di Faust come nell' atto primo, ma qua e là diroccato dal tempo. Voci magiche sparse nell' aria. Faust seduto sul seggiolone e conturbato medita. Mefistofele gli sta dietro come un incubo. Notte. Una lampada arde languidamente; scena quasi oscura. Il Vangelo aperto, come nel primo atto, sul leggio.*

Mefistofele. [*Sottovoce con accento sinistro fissando Faust.*] Cammina, cammina,
Superbo pensier.
La morte è vicina,
La morte s' avanza,
Per buio sentier.

Into a pool of blood. The terrible gods cry out,
Their wrath increasing; the castellated towers rise,
Black and tragical, in the thick darkness.
Flames lick the dwellings. I see the shadows
Of the Achæans– sombre, gigantic profiles—
Creeping along the walls by the light of the pyres.
Alas! from foundation stone to turret, everything totters;
The walls fall; thunder rolls and lightnings blaze—
Then deep silence reigns where Troy once stood.

Chorus of Cor. Peace to Elena! to Elena peace!
Ye Gods, spare her these horrible visions!
Let the waters of Lethe calm her
And bring sweet forgetfulness.

Enter FAUST, *richly attired as a cavalier of the fifteenth century;* MEFISTOFELE, NEREO, PANTALIS. *Small Fauns and Sirens follow him.*

Corytides. Who comes? O strange, O wondrous sight!
A splendid hero is revealed.
Upon his sad brow we read the word "Love."

Chorus. Turn, O queen! Queen, turn and behold.
Fau. [*Bowing to Elena.*] Ideal and purest form
Of eternal beauty!
A man, of thee enamored,
Is prostrate before thee.
Turn toward me
Thy brown eyes,
Lovely as moonbeams,
Burning as the sun.

Elena. I hang upon thy breath and am happy!
For, alone among the nymphs of the Troad,
I fascinations scatter on such a lover!
Fau. The gentle image
Of the sweet child
I worshiped, 'mid the gloom
Of a lost land
Has vanished; I am conquered
By a sublimer gaze,
By a brighter face.
I worship, and tremble and burn.

Mef. Beauteous face! lips which give and covet kisses!
Vision of an ethereal dream! who sees her loves her!

[*To Corytides.*] Silence, yonder!

Corytides. [*Submissively.*] Hush! love unites them!

Nereo and Pantalis. Like Endymion and Luna,
They seem a heavenly couple!

[*Mef., Pant., Nereo and the Chorus move away.*

Elena. O enchantment! speak! what magic breath
Has thus informed thy language of love?
Thou linkest sound to sound, as though they echoes were,
With ecstasy replete.
Tell me, how shall I speak the language soft?

Fau. I seek in my heart, and answer to thee: *Ave!*
And thou, like to a bird with answering plaint—

Elena. I seek in my heart and answer thee: I love thee!

Fau. Love, mysterious, heavenly, profound!
Already time flies and the world vanishes!

Elena. Already the hours by poor mortals counted
Flow peacefully on, in a happy region.

Fau. Flow peacefully on, in a happy region.
And feelings unknown course through my veins.

Elena. My heart exhales a heaven of song.

Fau. Sing we of love, looking in each other's eyes!

Together. Looking in each other's eyes, sing we of love!

Fau. Of love, a delirium!

Elena. Of love, a smile!

Fau. Of love, a frenzy! of love, a vision!

Elena. Of love, a poem! of love, a song!

Together. Unto the distant future be delayed
Its final song, its final verse!

Corytides and Coryphees. Poetry free, soar to the heavens!
Lightning flight! rush of eagles!
Reaching to the farthest confines of the sun.
Come from the East, and from the West
Diaphanous! Bind the ages past
Unto the living atom.
Mingle with thy new and bright chant
All the echoes of the horizon,
Dawns and sunsets, rainbows and frosts!
Poetry free, soar to the heavens!

Elena. In Arcadia lies a quiet vale—

Fau. There live we together.

Elena. And we shall have for nest
The grottoes of the nymph, and for pillow,

Fau. Their soft tresses—

Elena. And the flowers of the field—

. . . . . .

[*They disappear amid the bushes.*

EPILOGUE.

DEATH OF FAUST.

The scene represents Faust's laboratory, as in the first act, but touched here and there by the finger of time. Magic voices fill the air. Faust is seated in an armchair, meditating. Mefistofele stands behind him, an incubus. The stage is dark, only one lamp burning sluggishly. A Bible is open, as in act the first, on the desk.

Mefistofele. [*In an undertone, darkly looking at Faust.*]
Keep on, keep on,
Proud thought,
Death is close at hand.
Death advances
O'er the gloomy path.

Faust. [*Alzandosi, come assorto in una estatica visione.*] O amor! rimembranza!
Mef. (O canti! o memorie
D' incanti e di glorie,
Guidate a ruina
Quell' animo altier.
Cammina, cammina,
Superbo pensier).
Fau. Corsi attraverso il mondo e i suoi miraggi!
Ghermii pel crine il desiderio alato!
M' affondai nelle tènebre e nei raggi!
Mef. Hai bramato, hai gioito e poi bramato
Novellamente
Nè ancor dicesti all' attimo fuggente
[*Ironico.*] Arrestati sei bello!
Fau. Ogni mortale
Mister conobbi, il Real, l' Ideale,
L' Amore della vergine, e l' Amore
Della Dea--Sì. Ma il real fu dolore
E l' Ideal fu sogno. . . . . .
Mef. (Spiar voglio il suo cuor,
All' erta! tentator).
Fau. Giunto sul passo estremo
Della più estrema età,
In un sogno supremo
Si bea l' anima già:
Re d' un placido mondo
D' una spiaggia infinita
A un popolo fecondo
Voglio donar la vita.
Sotto una savia legge
Vo' che sorgano a mille
A mille e genti e gregge
E case e campi e ville.
Voglio che questo sogno
Sia la santa poesia
E l' ultimo bisogno
Dell' esistenza mia.
[*Nel fondo della scena apparirà confusamente una visione di popoli celestiali.*
Ecco la nuova turba
Già all' occhio mi svela!
Ecco—un colle s' inurba
E un popolo s' inciela.
Mef. (Ah! qual baglior conturba
Il cieco tenebror?!
Ah! il Ben gli si rivela!
All' erta! tentator!)
Fau. Già mi bèo nell' augusto
Raggio di tanta aurora!
Già nell' idea pregusto
Una ineffabil ora!
Mef. (Penda la lotta incerta
Fra l' Averno ed il ciel
O tentatore all' erta!)
[*A Faust disciogliendo il mantello come nell' atto primo.*
Vedi! pur ch' io distenda il mio mantel
Noi viaggerem sull' aria! Faust! Faust!
Faust!
[*La visione santa si fa più fulgida.*
Le Falangi Celesti. *Ave* Signor degli angeli e dei santi
E delle sfere erranti,
E dei volanti—cherubini d' ôr.
. . . . . .

Mef. [*Esorcizzando verso l' alcova da dove appariscono le Sirene in mezzo ad una luce calda.*]
Odi il canto d' amor!
Vieni a inebbriar le vene
Sul sen delle sirene!
Falangi Celesti. Dall' eterna armonia dell' Universo
Nel glauco spazio immerso
Emana un verso—di supremo amor;
E s' erge a Te per l' aure azzurre e cave
In suos soave—*Ave.*
[*La visione delle Sirene s' oscura; quella del fondo si farà sempre più luminosa.*
Mef. Torci il guardo!
[*Avventandosi verso Faust.*
Fau. [*Con un gesto possente va ad afferrare il Vangelo.*] Temi il cielo
Baluardo—m' è il Vangelo!!
[*Cadendo ginocchioni e appogiandosi sulla Bibbia.*
Padre nostro m' allontana
Dal demonio mio beffardo.
Dio d' amore e di perdon!
Fuggi! fuggi, o tu Satana!
Mef. Torci il guardo! Torci il guardo!
Fau. Non indurmi in tentazion!
Mef. (Già strilla l' angelico stuolo
[*Sempre più agitato.*
Ghermiamo quell' anima al volo.
Già l' opra del male distrugge
L' Eterno! la preda mi sfugge!)
Fau. Schiude alfin le sue porte
[*Sempre più estatico.*
La sognata città!!
[*Rapito nell' estasi della visione.*
Vola il cantico ardente
Del celestial drappello!
Vieni Ideal! vien Morte!
Santo attimo fuggente
Arrestati, sei bello!
A me l' eternità! [*Cade morto.*
I Cherubini. [*Scende una pioggia di rose sulla salma di Faust.*]
Gittiamo un profluvio di rose,
Spargiamo l' effluvio dei fior:
E un turbine d' aure odorose
Irrori la placida salma.
E voli redenta quell' alma,
Redenta dal foco d' amor.
[*Cade una pioggia di rose e di raggi su Mefistofele.*
Spargiamo un profluvio di rose,
Gittiamo un diluvio di fior
Sul mostro, e le gelide e irose
Sue labbra ei contorca furente,
In mezzo alla pioggia rovente
Che vien dal seràfico ardor.
—Siam nimbi
Volanti
Dai limbi,
—Nei santi
Splendori
Vaganti,
—Siam cori
Di bimbi
D' amori.
. . . . .

Faust. [*Rising, as overcome by an ecstatic vision.*]
O love! memory!

Mef. [*Aside.*] O songs! O memories
Of enchantments and glories,
Guide unto ruin
This vain soul.
Keep on, keep on,
Proud thought.

Fau. I have hurried through the world and its visions,
Have seized by the tresses winged desire!
Have plunged into darkness and light!

Mef. Thou hast desired, hast enjoyed, and then desired anew,
Nor hast yet said unto the fleeting atom:
[*Ironically.*] Stay, thou art beautiful.

Fau. I have sounded
Each mortal mystery, Reality, the Ideal;
Have had the Love of the Virgin, and the Love
Of the Goddess.—Yes, but Reality was grief,
And the Ideal a dream.

Mef. [*Aside.*] I will look into his heart!
Be watchful, tempter!

Fau. Having reached the uttermost confine
Of extreme age,
My soul steeps itself
In a supreme dream.
King of a peaceful realm,
Of an infinite land,
Unto a fecund people
I'd fain give life.
Under wisest laws
I wish that, by thousands,
Nations and herds and cities,
And houses and fields arise.
I'd have this dream
The sacred poesy
And the last need
Of my existence.

[*At back appears a confused vision of celestial nations.*
The throngs
To my eye already are revealed.

Mef. [*Aside.*] Ah! what light illumes
The dark heavens!
Ah! Good is disclosed to him!
Be watchful, tempter!

Fau. I drink the august beams
Of such a dawn, already.
In this idea I enjoy
An ineffable hour!

Mef. [*Aside.*] The struggle is still uncertain
'Twixt Avernus and Heaven.
Be watchful, tempter!
To Faust, opening his cloak as in act the first.
See, I need but ope my mantle,
And we travel through the air! Faust!
Faust! Faust!
[*The holy vision becomes brighter and clearer.*

Celestial Phalanxes. Ave, Lord of the angels and saints,
Of the wandering spheres,
And of the winged cherubim of gold.

. . . . . .

Mef. [*Exorcising toward the alcove, where Sirens appear, bathed in a warm light.*]
Hark to the song of love!
Come and intoxicate thyself
On the bosom of the sirens!

Celestial Phal. From the eternal harmony of the Universe,
Floating in the emerald space,
Rises a verse of supreme love,
And comes to Thee through the azure air,
In sounds suave. Ave.

[*The vision of the Sirens grows dimmer, the celestial vision brighter.*

Mef. [*Points to Fau.*] Draw ye his gaze!

Fau. [*With a powerful gesture, seizing the Bible.*]
Fear Heaven!
Th' Evangels be my shield!
[*Kneels, grasping still the Bible.*
Our Father, save me
From the scornful demon;
God of love and pardon!
Fly! fly! O Satan!

Mef. Draw ye his gaze! draw ye his gaze!

Fau. Lead me not into temptation!

Mef. [*More and more agitated.*] Th' angelic cohort sings already!
Pluck we this soul at once!
The Eternal now destroys
The work of evil! My prey escapes!

Fau. [*His ecstasy increasing.*] The city I dreamt of
Opens at last its gates.
[*Wrapped in the vision.*
I hear the ardent song
Of the heavenly choir.
Come, Ideal! come, Death!
Holy fleeting atom,
Stay, thou art beautiful!
Eternity be mine! [*Falls dead.*

Cherubim. [*A shower of roses falls upon Faust's body.*] Rain we a shower of roses,
Scatter the perfume of flowers,
And a whirlwind of sweetest breezes
Enwrap his body, at rest;
While his soul flies upward,
Redeemed by the fire of love.

[*Beams of light and a shower of roses fall upon Mef.*
Rain we a shower of roses,
Pour we a deluge of flowers
On the monster
Till his icy and angry lips
He move in wildest fury,
Under the scorching rain,
Poured by seraphic hordes.
We are showers
Fleeting
From cloudland,
Wandering
In heavenly
Splendors.
We are choirs
Of infants,
Of loves.

. . . .

Mefistofele. [*Sotto i raggi e sotto la pioggia di rose dibattendosi e irridendo.*]
Diluvian le rose
Sull' arsa mia testa,
Le membra ho corrose
Dai raggi e dai fior.
Fuggiam la tempesta
Dei chèrubi d' or.
M' assale la mischia
Di mille angioletti,
Inneggian gli eletti
Ma il reprobo fischia!
[*Si sprofonda.*]

Falangi. Allelujate o trombe! o cetre! o cori!
O diafani vapori!
O stelle! o fiori—cui non vizza il gel!
Qui eterna è l' ora; a misurar non vale
Egro tempo mortale
L' inno ideale—che si canta in ciel.

FINE.

Mef. [*Writhing furiously, under the shower of roses and the beams of light.*]
Roses are showered
On my burning head.
My limbs are scarred
By the beams and the flowers.
Fly we the tempest
Of the golden cherubim.
The dispute of a thousand angels
Now besets me;
The chosen few sing,
But the reproved one hisses. [*Disappears.*

Phalanxes. Hallelujah, O trumpets! O zithars! O choirs!
O diaphanous vapors;
O stars, O flowers, that frost touches not!
Here the hour is eternal, and human time
Powerless to measure
The ideal hymn chanted in heaven.

THE END.

248.8.B68

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POC

UNIVERSITY OF TORONTO LIBI

ML
50
B686M43
1900z
c.1
MUSI